

УДК 811.581

Ху Ипэн

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

843845162@qq.com

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ИСТОРИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

В статье рассматривается проблема происхождения китайских пословиц, народный характер и их древняя письменная фиксация. Доказывается, что основное количество китайских пословиц произошло из устной речи, а в письменной речи только фиксируется их

наличие, они цитируются в письменных текстах. Отдельно рассматриваются типичные исторические изменения формы пословиц в китайском языке.

Ключевые слова: китайский язык, пословица, происхождение, форма, изменение, устная речь, письменная речь

The article examines the problem of the origin of Chinese proverbs, folk character and their ancient written recording. It is proved that the bulk of Chinese proverbs originate from oral speech, and in written speech their presence is only recorded; they are quoted in written texts. Typical historical changes in the form of proverbs in the Chinese language are examined separately.

Keywords: Chinese language, proverb, origin, form, change, spoken language, written language

Китайские пословицы занимают особое место в китайской культуре и стали уникальным культурным наследием. Археологические и исторические записи свидетельствуют о том, что еще во времена Чжоу, более трех тысяч лет назад, пословицы часто упоминались в трудах ученых. Судя по употреблению выражения 古者有谚曰 («в древности гласила пословица»), пословицы были довольно популярными в ту эпоху.

В эпоху Цин в книге «古谚闲谭» («Разговоры о древних пословицах») 曾廷梅 (Цзэн Тинмэй) подробно собрал и систематизировал пословицы из различных исторических произведений. Он считал, что происхождение пословиц можно проследить даже до эпохи ранней истории, раньше, чем эпоха Чжоу [1, с. 9]. В работе «古今谚» («Древние и современные пословицы») 杨慎 (Ян Шэнь) еще дальше уходит в прошлое, отслеживая самые древние пословицы до времени «黄帝语» («языка Хуанди»). Он утверждает, что «谣谚之兴, 其始止发乎语言, 未著于文字» («песни и пословицы появились во времена устной речи и не были зафиксированы в письменной форме»), и считает, что во времена Хуанди уже существовали пословицы [2, с. 1].

Пословицу на китайском языке обозначают как 谚语, где 语 может быть определено как ‘речь’, а иероглиф 谚 имеет свою историю. В работе «谚语的源流·功能» («Происхождение и функции пословиц») 朱介凡 (Чжу Цзиэфан) предложил интересную точку зрения о появлении иероглифа 谚. Он указал на то, что в китайских древних источниках первое упоминание иероглифа 谚 встречается в историческом документе «左传» («Цзо-чжуань, Комментарии Цзо»). Несмотря на то, что «周易» («Книга перемен» Чжоу И), «尚书» («Шан Шу», название древнего трактата «Шуцзин» 书经), «诗经» («Ши цзин, Книга песен») и «论语» («Лунь Юй, Беседы и суждения» – главная книга конфуцианства) являются более ранними произведениями, в которых также содержатся описания пословиц, но в них не используется иероглиф 谚 для их обозначения [3, с. 1]. Напр.: («易·乾·文言») 同声相应, 同气相求 («Схожий звук вызывает резонанс, а одинаковый запах сливается друг с другом, то есть похожие вещи взаимодействуют между собой»); («周易·系辞上») 二人同心, 其利断金 («Когда два соратника работают вместе, если они едины в своих

стремлениях и мышлении, идут вместе и действуют вместе, их сила подобна острому клинку, который может разрубить металл, и они непобедимы в своих начинаниях»); («尚书·酒诰») 人无于水监，当于民监 («Человек не должен использовать воду в качестве зеркала для наблюдения за собой, а должен основываться на общественном мнении, чтобы критически оценивать себя»).

Только с появлением «左传» официально начали использовать иероглиф 谚 для обозначения широко распространенных среди народа коротких высказываний, обладающих философской или практической ценностью. Напр.: («左传·隐公十一年») 十一周谚有之曰: «山有木，工则度之; 宾有礼，主则择之»; («左传·闵公元年») 且谚曰: «心苟无瑕，何恤乎无家?»; («左传·昭公元年») 刘子归，以语王曰: «谚所谓 «老将知而耄及之» 者，其赵孟之谓乎!». Как можно видеть, использованы различные способы для введения последующих высказываний, все они явно указывают на то, что эти высказывания относятся к категории пословиц, поскольку используется иероглиф 谚 для их четкой классификации [4, с. 60].

Большинство пословиц восходят к устной речи, поэтому большинство из них нельзя явно соотнести с письменным источником происхождения. Хотя в древнекитайском письменном языке можно найти упоминания о пословицах, письменные тексты часто являются результатом фиксации пословицы, а не ее первоначальным источником. Письменные записи пословиц – это в лучшем случае только «цитаты» народных выражений. Именно поэтому в работе «中华谚语研究» («Исследование китайских пословиц») 武占坤 (Ву Чжанькунь) дает очень точное описание этого явления. Он указывает, что письменные тексты не являются «свидетельством рождения» пословиц, это «отпечатки», которые они оставили в письменной речи [5, с. 22]. Действительно, в древнекитайских книгах пословицы часто считались признаком низкого (просторечного) языка. Напр.: («尚书·无逸») 俚语曰谚 («Жаргон называется пословицей»); («礼记·大学») 谚，俗语也 («Пословицы – это просторечие»); («国语·越语») 谚，俗之善谣也 («Пословицы – это народные песни»).

Можно отметить, что в прошлом пословицы часто обозначались такими терминами, как 俚 («неприличный»), 俗 («простой») и т. п., что указывает на то, что в древнем Китае пословицы не считались языком ученых и литераторов, а всего лишь народными популярными выражениями [4, с. 60].

Пословицы, возникшие в устной речи, также претерпевали изменения в ходе исторического развития языка. В связи с развитием языка изменилась форма некоторых пословиц, произошла замена устаревших слов на новые, современные [6, с. 239]. Можно выделить следующие типы исторических изменений пословиц.

1. Изменение отдельных слов, напр.: 天作孽，犹可违；自作孽，不可活 («Если бедствие пришло свыше, можно избежать; если беду навлек сам, не спастись») – 天作孽，犹可违；自作孽，不可逭 (из «尚书·太甲中»). Здесь ис-

пользован 活 («пережить») вместо 遑 («избегать») для лучшего понимания содержания пословицы [7, с. 2107].

2. Упрощение структуры предложения, напр.: 良药苦口利于病, 忠言逆耳利于行 («Хорошее лекарство горькое на вкус, но полезно для здоровья; искренний совет или критика может быть неприятным на слух, но помогает нам вести правильный образ жизни») – 良药苦于口而利于病, 忠言逆于耳而利于行. Здесь после удаления 于 и 而 упростилась структура предложения [7, с. 1736].

3. Изменение способа изложения, напр.: 长江后浪推前浪, 世上今人胜古人 («Волны Янцзы толкают вперед предыдущие волны, современные люди превосходят древних») – 长江后浪催前浪, 一代新人换旧人 («Волны Янцзы понуждают предыдущие волны, новое поколение сменяет старое»). Видно, что новый способ изложения более прямолинеен и легче понимается [6, с. 241].

4. Сокращение высказывания, содержащего несколько частей, напр.: 瓦罐不离井口破, 将军难免阵前亡 («Крепкий горшок, если постоянно находится рядом с краем колодца, также может разбиться из-за несчастного случая; аналогично, генералу сложно полностью избежать ранений или смерти в битве») – 瓦罐不离井口破 (после сокращения остается только первая часть) [6, с. 242].

Все упомянутые выше способы изменения пословиц представляют собой изменения уже существующих пословиц. До упрощения языка в современном Китае многие пословицы были выражены на литературном китайском или в форме старинной поэзии, что затрудняло их понимание для обычных людей. Возникновение движения «白话文» («байхуа, современный китайский язык») сделало язык более близким к разговорному и понятным, что также привело к значительным изменениям в способе выражения пословиц. Напр.: 一步一个脚印 («Один шаг – один след ноги»). Пословица 四世同堂 («Четыре поколения под одной крышей») взята из пьесы «老舍» («Лао Шэ») и подчеркивает пользу трудолюбия и неспешность в действиях, а не стремление к быстрым результатам.

Таким образом, китайские пословицы существовали как явление народного языка китайского народа задолго до появления самого термина 谚语. Они не являются статичными, а постоянно изменяются и обновляются с течением времени, чтобы постоянно развиваться и сохранять свою живучесть [4, с. 66]. Это следует учитывать при изучении китайских пословиц, особенно в случае обучения китайскому языку как иностранному в восточнославянских странах [8; 9].

Литература

1. 李耀宗. 民间谚语谜语. – 北京: 中国社会出版社. 2008.
2. 季成家、高天星等编. 中国谚语选 (上). – 甘肃: 甘肃人民出版社. 1981.
3. 朱介凡. 谚语的源流·功能. – 台北: 东方文化供应社. 1970.

4. Sia, Hooi Ling. (2011) A study of shuyu in modern Chinese language. [Master's dissertation, Institute of Chinese studies universiti Tunku Abdul Rahman]. UTAR Institutional Repository. URL: <http://eprints.utar.edu.my/id/eprint/287>

5. 武占坤. 中华谚语研究. – 保定: 河北大学出版社. 2000.

6. 武占坤, 马国凡. 谚语. – 呼和浩特: 内蒙古人民出版社. 1983.

7. 温端政. 中国谚语大全 (下编). – 上海: 上海辞书出版社. 2004.

8. Иванов, Е. Е. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Е. Е. Иванов, Лю Тинтин // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель : ГГУ, 2017. – Вып. 1. – С. 71–73.

9. Лю, Тинтин. Китайско-белорусский словарь пословиц с русскими соответствиями / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель : ГГУ, 2021. – Вып. 3. – С. 114–119.